

**Круглый стол «Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья»<sup>1</sup>**  
***Round table discussion of “Preserving the cultural and linguistic heritage of the Trans-Onega region of Karelia”***

DOI 10.37892/2313-5816-2020-2-307-324

27–28 октября 2020 г. Всероссийская научная конференция с международным участием «Бубриховские чтения: задокументированное народное слово» состоялась в Петрозаводске в восемнадцатый раз и была посвящена двум юбилейным датам — 130-летию со дня рождения Дмитрия Владимировича Бубриха и 90-летнему юбилею старейшего научно-исследовательского учреждения Карелии — Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук. Конференция объединила исследователей из тех субъектов Российской Федерации, в которых работал Д. В. Бубрих и с которыми были связаны его научные интересы: Санкт-Петербург, Москва, Республика Карелия, Коми, Марий Эл, Мордовия, Тверская и Свердловская области. Участвовали также исследователи из Финляндии, Италии, Республики Беларусь. В форматах пленарных и секционных заседаний, а также круглого стола обсуждался целый ряд фундаментальных и прикладных проблем языков, литератур и культур финно-угорских народов России.

Круглый стол «Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья» (ведущие: А. П. Родионова, С. В. Нагурная, Н. В. Чикина), который проходил в рамках конференции, был посвящён вопросам сохранения культурного

---

<sup>1</sup> Публикация подготовлена при финансовой поддержке проекта РФФИ 18-012-00034 (Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья, рук. Родионова А. П.).

и языкового наследия Заонежского края. Во время работы Круглого стола прозвучало 6 докладов, темой которых стали особенности заонежских говоров; творчество авторов, пишущих на заонежском диалекте; фольклорные и этнографические архивные материалы, связанные с Заонежьем; сказочная традиция края; специфика полевой работы. Докладчики — научные сотрудники Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, преподаватели и исследователи Петрозаводского государственного университета.

Работу Круглого стола открыл доклад С. В. Нагурной «Заонежский диалект: на стыке культур». Уникальность и своеобразии заонежских говоров описаны в работах многих исследователей. Язык заонежан — это редчайший результат языковых контактов, происходивших на территории Заонежья на протяжении столетий. Лингвистические данные, касающиеся разных уровней языка, свидетельствуют о глубине и сложности формирования заонежских говоров.

Наличие прибалтийско-финских черт в языке заонежан отмечал первый собиратель заонежских былин П. Рыбников. Прибалтийско-финским воздействием объяснял некоторые фонетические особенности в русских говорах Заонежья А. А. Шахматов. Во время путешествия в 1884 г. по Заонежью он установил наличие двух говоров, один из которых был распространен на территории Кижей и Шуньги (ляпающий), другой говор относился к Толвуйской волости.

Прибалтийско-финские заимствования в севернорусских говорах в 1904 г. описал А. Погодин. В частности, он привел ряд глаголов с суффиксами -андать, -айдать, восходящих к карельским и вепским основам. Данные лексемы фиксируются в современных записях заонежской речи: калайдать, халендать, кобайдать и т. д. Впоследствии А. С. Герд пришел к выводу о том, что изменение прибалтийско-финского лингвистического ландшафта Заонежья было связано с новгородско-псковской колонизацией и с возникновением развитых форм билингвизма, последующим сосуществованием «трех типов речи:

прибалтийско-финской, восточнославянской и билингвизма». В последующие годы свидетельства прибалтийско-финского воздействия на язык заонежан были выявлены карельскими диалектологами. Исследователи (в частности, Н. В. Маркова) синтаксиса языка заонежан обратили внимание на такую особенность, как сосуществование двух совершенных конструкций — деепричастной и причастной. В произведениях В. А. Агапитова, пишущего на заонежском диалекте, встречается причастный совершенный (например, «...Во снях, ведаю, буде придено...»). Таким образом, заонежская речь — это и живая древнерусская древность, и синтез контактирующих в течение двух веков прибалтийско-финской и славянской культур.

Совместный доклад А. П. Родионовой и С. В. Нагурной носил информативный характер и был посвящен предварительным итогам проекта РФФИ «Особенности сохранения культурного и языкового наследия Заонежья» (18-012-00034 А): «В своём исследовании мы попытались выяснить, кто, где и в каких ситуациях использует родную речь в современных условиях, как жители региона относятся к языку своих предков. География исследования была ограничена несколькими населёнными пунктами, являющимися местами компактного проживания носителей заонежского диалекта. Существенной частью нашего исследования стал анализ литературы на диалекте, которую на сегодняшний день представляет творчество пишущего на нём В. А. Агапитова. Одной из основных целей, поставленной нами, являлось социолингвистическое описание современного состояния заонежского диалекта». Один из участников проекта — С. В. Нагурная — в течение 2019–2020 гг. осуществила несколько выездов в Медвежьегорский район, в такие населённые пункты как Леликово, Сенная Губа, Гарницы, Лонгасы, во время которых был записан ряд неформализованных глубинных интервью с жителями этих заонежских деревень. Рассказы информантов носили в основном биографический характер, при этом упор

в интервью был сделан на выяснение языкового поведения респондентов: используется ли местный говор в речи, в каких ситуациях общения он используется, знакомы ли с говором представители молодого поколения в семьях и т. д. Кроме этого, собран лингвистический материал: записаны слова и выражения, авторские поэтические произведения, некоторые малые формы устного народного творчества (пословицы, поговорки и приметы). Но особую ценность в нашем исследовании представляют архивные материалы. В 1931–1932 гг. изучение духовной и материальной культуры, а также жизненного уклада деревни в Карелии осуществляли участники экспедиции Фольклорной секции (комиссии) Института этнографии АН СССР, руководителем которой в 1932 г. была А. М. Астахова, входившая в состав Беломорского отряда. В Заонежском отряде работали студенты Этнографического отделения Ленинградского Историко-лингвистического института (ЛИЛИ), в том числе М. В. Каминская, Н. Н. Тяпонкина, С. А. Лорви, Н. Г. Котлярова, В. П. Галашина, Л. Л. Алексеева и др. Ими было обследовано большое количество как крупных населенных пунктов, так и мелких деревень всего полуострова и прилегающих к нему островов. Они записывали все без исключения жанры и этнографические материалы о праздниках, поверьях и магии, пище, утвари, медицине, постройках, средствах передвижения и т. д. Например, из краткого отчета М. Б. Каминской и Н. Н. Тяпонкиной, работавших в 1932 г. в Великой Губе, Яндомозере, Космозере, Фоймо-губе, Комлево, Великой Ниве, Шуньге и прилегающих деревнях, известно, что они записали более 2000 частушек, 20 былин, 10 сказок, 15 анекдотов, 165 песен, 4 заговора, 180 записей напевов на фонограф. Составили подробные анкеты на 15 былинников и около 30 кратких — на песенников. Зарегистрировали бытовавшие в том или ином пункте песни сказочников. Часть уникальных материалов экспедиции — 35 дневников, иллюстрированных рисунками и фотографиями, — хранятся в Научном архиве Карельского научного центра РАН. Авторы

записей — З. Курдова, В. Заборцев, С. Лорви, О. Ионова, А. Попова, О. Копылова, Р. Герцман, Б. Николович (разряд 6, опись 1). Основные же записи хранятся в рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. Участниками проекта (С. В. Нагурной и А. П. Родионовой) были проанализированы все дневники, хранящиеся в архиве, представляющие исключительную ценность для исследователей заонежского диалекта.

Особую ценность представляют также два сборника, которые увидели свет при финансовой поддержке фонда РФФИ в 2019 г.: сборник стихов Вячеслава Агапитова «Кеды приде кораб. Когда придёт корабль», пишущего как на русском языке, так и на заонежском говоре русского языка, и сборник «Заонежане в Советско-Финляндской войне 1939–1940 гг.», посвященный теме войны, актуальной для жителей Заонежья. Данное издание содержит список воинов, уроженцев Заонежского района Карельской АССР, погибших, пропавших без вести, умерших от ран в период Советско-Финляндской войны 1939–1940 гг., а также бойцов, призванных Заонежским районным военкоматом. Презентация книги состоялась на Круглом столе, посвященном 80-летию начала Советско-Финляндской войны в Национальном музее Республики Карелия 28 ноября 2019 г. Оба сборника распространялись среди жителей Заонежья.

В докладе Н. В. Чикиной «Вдохновленные Заонежьем» (на примере творчества писателей Карелии) были представлены произведения основных писателей XX–XXI вв., пишущих на тему Заонежья как на русском литературном языке, так и на заонежском говоре русского языка. Отмечено двуязычие заонежан, которое следует оценивать дифференцированно. Есть писатели, пишущие только на говоре (Ольга Ананьина). Другие выбирают языком творчества русский литературный язык (И. Мамаева, А. Бушковский, А. Матасова). А некоторые пишут как на русском литературном языке, так и на заонежском говоре (В. Агапитов, В. Росликова).

Выступление Т. В. Пашковой было посвящено анализу полевого дневника (1931 г.), в котором собраны сведения о народной медицине, санитарно-гигиенической ситуации и ветеринарии, полученные от жителей Заонежья (более 12 поселений Сенногубского сельского совета). В полевой экспедиции принимали участие студенты-этнографы и фольклористы. Дневник хранится в Научном архиве КарНЦ РАН. Из исследуемого материала удалось получить сведения об использовании заонежанами средств растительного, минерального, животного происхождения в народной медицине, а также какие болезни лечились с помощью массажа, как использовали сажу от сглаза и др. Кроме того, согласно изложенным в дневнике данным, жители Заонежья активно прибегали к заговорам для избавления от недугов и обращались за помощью к знахарям.

Отдельный блок фольклорных докладов познакомил участников Круглого стола с творческим наследием известного заонежского исполнителя былин и сказок П. Г. Горшкова, который, будучи грамотным человеком, умело вводил в свой устный репертуар произведения, прочитанные на страницах различных изданий (лубочные сказки, переводные рыцарские романы и повести) (доклад А. С. Лызловой), а также с особенностями собирательской работы фольклористов в Заонежье в XX в. (доклад В. П. Кузнецовой).

В своём выступлении «Об особенностях собирательской работы фольклористов в Заонежье в XX в.» В. П. Кузнецова представила вниманию традиции, заложенные собирателями XIX века. Главный интерес для исследователей представлял так называемый «классический» фольклор, в первую очередь эпос. К нему было приковано внимание исследователей, направлявшихся в Заонежье в первой трети XX века. Участниками экспедиций был собран огромный материал, как по эпосу, так и по другим жанрам устного народного творчества. Как известно, в 1930 г. был создан Карельский научно-исследовательский институт. Одной из задач, поставленных перед

его сотрудниками в тот период, стал сбор материалов, свидетельствующих о процессе зарождения новых и отмирании старых жанров в сельской среде. Эта задача была востребована советской идеологией, заставлявшей исследователей искать в деревне произведения, воспевающие новую счастливую жизнь и новых героев. Те же тенденции исследователи хотели найти и в классическом русском эпосе позднейшего времени.

В начале 1930-х гг. собирательская работа в Заонежье проводилась Фольклорной секцией Института этнографии АН СССР и Карельским НИИ. Необходимо было вновь обследовать места, где уже побывали комплексные экспедиции из Москвы и Ленинграда; одной из задач собирателей стало изучение состояния эпической традиции и её социальной функции в современных условиях. В конце 1930-х гг. начался «подъем» и «расцвет» в области эпического творчества. Это было рождение нового современного «эпоса», так называемых «новин».

Среди многочисленных записей 1930–1940-х годов большое место принадлежит причитаниям. В это время было создано немало плачей и сказов о вождях и героях Советского Союза, в которых соединялись традиционные элементы причитаний и эпических песен с сюжетами современной жизни. Собранные в Заонежье материалы послевоенного времени свидетельствуют о том, что этот жанр стал не менее массовым, чем в XIX в., когда наблюдался расцвет плачевой культуры в данном районе. В результате идеологического давления, которое оказывалось на фольклористику в послевоенное время, исследователи должны были руководствоваться постулатами о партийности идеологии и заниматься изучением советского фольклора.

В последней трети XX в. значительно расширился состав жанров, которые фиксировали фольклористы, расширилась территория обследования, совершенствовалась методика экспедиционных работ.

Таким образом, во время работы Круглого стола были озвучены предварительные итоги проекта РФФИ, в рамках

которого проводилось исследование. Особое место в этом исследовании уделялось изучению архивных материалов, в т. ч. и народной медицине. В свободной дискуссии приняли участие сотрудники ИЯЛИ, музея «Кижы», Национальной библиотеки Республики Карелия, региональных общественных организаций.

В заключение на Круглом столе сотрудником музея-заповедника «Кижы» Олегом Скобелевым были исполнены сказка и былина на заонежском диалекте.

Родионова Александра Павловна  
ИЯЛИ КарНЦ РАН  
Петрозаводск, Россия  
Rodionova Alexandra Pavlovna  
Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences  
Petrozavodsk, Russia  
santrar@krc.karelia.ru

Нагурная Светлана Викторовна  
ИЯЛИ КарНЦ РАН  
Петрозаводск, Россия  
Nagurnaya Svetlana Viktorovna  
kov@krc.karelia.ru

Чикина Наталья Валерьевна  
ИЯЛИ КарНЦ РАН  
Петрозаводск, Россия  
Chikina Natalia Valerievna  
Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences  
Petrozavodsk, Russia  
tchikina@krc.karelia.ru